

2plus

Wučba po šulske družiny přesahowacym koncepcje dwurěčna serbsko-němska šula w serbskim sydlenkim rumje Swobodneho stata Sakska

2plus

Unterricht nach dem schulartübergreifenden Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule im sorbischen Siedlungsgebiet des Freistaates



Inhalt

0	Zawod	
	Einführung	2
1	2plus – Wučba po šulske družiny přesahowacym koncepcje dwurěčna serbsko-němska šula w serbskim sydlenkim rumje Swobodneho stata Sakska 2plus – Unterricht nach dem schulartübergreifenden Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule im sorbischen Siedlungsgebiet des Freistaates.....	3
2	Šulscy koordinatorjo Schulkoordinatoren	4
3	Fachowi poradźowarjo za předmjet serbšćinu Fachberater für das Fach Sorbisch.....	5
4	Zaručenje wučby Unterrichtsabsicherung.....	6
4.1	Dwurěčna wěcnofachowa wučba Zweisprachiger Sachfachunterricht.....	6
4.2	Wučba za přidružnikow Unterricht für Quereinsteiger.....	6
4.3	Dwurěčny džělowy material Zweisprachiges Arbeitsmaterial	6
5	Šulski program Schulprogramm	7
6	Dalekubłanja a kwalifikowanje Fort- und Weiterbildungen.....	7
6.1	Šulsko-interne dalekubłanja Schulinterne Fortbildungen	7
6.2	Regionalne dalekubłanja Regionale Fortbildungen.....	7
6.3	Powołanje přewodźace kwalifikowanje w předmjeće serbšćinje Berufsbegleitende Weiterbildung im Fach Sorbisch	8
6.4	Dwulětne dalekubłanja jako zakładny a natwarjacy kurs Zweijahresfortbildungen im Grund- und Aufbaukurs.....	8

0 Zawod

W dwurěčnym sydlenkim rumje Hornjeje a srjedźneje Łužicy wopytuja dźěći ze serbskorěčnych, z němsskorěčnych, němssko-serbskorěčnych a druhorěčnych staršskich domow šule. Němčinu přiswoja sej wšě dźěći jako druhu resp. přenju rěč. Někotre z nich maja předznajomosće w serbsčinje, druge nic. Wšitcy šulerjo maja w šuli aktiwnu serbsko-němsku dwurěčnosť docpěć, njewotwisnje wot dateho rěčneho wuchadneho niwowa.

Wot šulskeho lěta 2002/2003 so na 13 šulach nowy koncept ze šulske družiny přesahowacym projektom "2plus - Dwurěčna serbsko-němska šula" z wědomostnym přewodom Hamburgskeje uniwersity wuprobowaše. Nadawk projekt nawjedować dósta wot Statneho ministerstwa za kultus Statny institut za kubłanje a šulske wuwice (Komeniusowy institut) a wot lěta 2007 jako naslědnik Sakski kubłanski institut. Projekt skónči so 2010.

Přez zaměr, wobjim a čas traća je tutón projekt ze swojej přewodžacej ewaluaciju w Němskej a Europje jónkrótny a móžeše so wuspěšnje zakónčić. Wot šulskeho lěta 2013/14 so wšitcy šulerjo na serbskich šulach po nowym šulskim koncepcje dwurěčnje wuwučuja. Předmjet serbsčina so wotwisujo wot rěčneho stawa šulerjow w třoch rěčnych skupinach wuwučuje. W předmjeće serbsčina je serbska rěč wučbna rěč kaž tež wučbny předmjet, mjeztym zo je wona w druhich předmjetach dospołnje abo dźělne wučbna rěč. Wuknjenske wobsahi wěcnofachowych předmjetow so bilingualnje wuwučuja. Za přidružnikow je přistup k dwurěčnym rjadownjam zaručeny, z tym zo so přez přidatnu wučbu serbsčiny rěčnemu niwowej zblíža.

Wšě wuknjenske zaměry a wobsahi wučbneho plana za sakske zjawne šule su za dwurěčne serbsko-němske šule płáćace a zawjazowace. Wudawaja so runohódne wotzamknjenja.

W rjadownjach wuwučuja dwurěčni wučerjo. Woni dźělaja wotpowědnje wukonowemu a rěčnemu stawej šulerjow diferencowano, zo bychu rozdźělnym rěčnym wuchadnym wuměnjenjam wotpowědowali. Šulscy koordinatorjo rěčnokubłanske procesy šulerjow přewodzeja. Dwurěčne serbsko-němske šule dźělaja intensiwnje na wuwianju kubłanskeje rěče w serbsčinje a němčinje a zawěšćeja imanentne spěchowanje dwurěčnosť wšědny džeń we wučbje a w šuli.

0 Einführung

Im zweisprachigen Siedlungsgebiet der Oberlausitz und der mittleren Lausitz besuchen Kinder aus sorbischsprachigen, deutschsprachigen, deutsch-sorbischsprachigen und anderssprachigen Elternhäusern die Schulen. Deutsch wird von allen Kindern als Zweit- bzw. Erstsprache erworben. Einige von ihnen besitzen Vorkenntnisse in der sorbischen Sprache, andere nicht. Alle Schüler sollen in der Schule eine aktive sorbisch-deutsche Zweisprachigkeit erreichen, unabhängig vom jeweiligen sprachlichen Ausgangsniveau.

Ab dem Schuljahr 2002/2003 wurde an 13 Schulen ein neues Konzept mit dem schulart-übergreifenden Projekt »2plus - Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule« in wissenschaftlicher Begleitung durch die Universität Hamburg erprobt. Mit der Projektleitung war das Staatsinstitut für Bildung und Schulentwicklung (Comenius-Institut) und ab 2007 in Nachfolge das Sächsische Bildungsinstitut durch das Sächsische Staatsministerium für Kultus beauftragt. Die Projektlaufzeit endete 2010.

Durch Zielsetzung, Umfang und Zeitdauer ist das Projekt mit seiner begleitenden Evaluation in Deutschland und Europa einmalig und es konnte erfolgreich abgeschlossen werden. Ab dem Schuljahr 2013/14 werden alle Schüler an sorbischen Schulen nach dem neuen Schulkonzept zweisprachig unterrichtet. Das Fach Sorbisch wird je nach Sprachstand der Schüler in drei Sprachgruppen unterrichtet. Im Fach Sorbisch ist die sorbische Sprache sowohl Unterrichtssprache als auch Unterrichtsgegenstand, während sie in anderen Fächern vollständig oder teilweise Unterrichtssprache ist. Die Lerninhalte der Sachfachfächer werden bilingual gelehrt. Quereinsteigern ist der Zugang zu den zweisprachigen Klassen gewährleistet, in dem sie durch zusätzlichen Sorbisch-Unterricht an das Sprachniveau herangeführt werden.

Alle Lernziele und Lehrplaninhalte für sächsische öffentliche Schulen sind für zweisprachige sorbisch-deutsche Schulen gültig und verbindlich. Es werden gleichwertige Abschlüsse vergeben.

In den Klassen unterrichten zweisprachige Lehrkräfte. Die Lehrer arbeiten entsprechend dem Leistungs- und Sprachstand der Schüler differenziert, um den unterschiedlichen sprachlichen Ausgangsvoraussetzungen gerecht zu werden. Schulkoordinatoren begleiten die Sprachbildungsprozesse der Schüler. Zweisprachige sorbisch-deutsche Schulen arbeiten intensiv an der Entwicklung der Bildungssprache im Sorbischen und Deutschen und sichern eine immanente Förderung der Zweisprachigkeit im Unterrichts- und Schulalltag.

1 2plus – Wučba po šulske družiny přesahowacym koncepcje dwurěčna serbsko-němska šula w serbskim sydlenkim rumje Swobodneho stata Sakska

Dwurěčna Łužica ma ze swojej dwu- a wjacerěčnosću a kulturnej mnohotnosću wosebitu resursu a njedohódnoćomny pokład. Tohodla je přez Wustawu Swobodneho stata Sakska identita serbskeho ludu, hajenje a wuwijanje jeho rěče a kultury zaručene a škitane. Wosebitu zamołwitosć maja w tutym nastupanju šule, předšulske a kulturne zarjadnišća.

Kubłanski wobłuk tutej zamołwitosći a tutomu nadawkej přez šulskopolitiske nowowusměrjenje ze šulske družiny přesahowacym konceptom dwurěčna serbsko-němska šula wotpowěduje, kotryž tworí ramikowe wuměňjenja za skutkowny a trajny přinošk k zachowanju, rozšěrjenju a rewitalizaciji serbskeje rěče, kultury, tradicije a identity. Koncept zaruča njepřetorhnjene procesy přiswojenja rěče k wuwijanju wubalansowaneje dwurěčnosće a kubłanskorěčneje kompetency we woběmaj rěčomaj. Z tym zwoprawdza tež cile Europskeje charty regionalnych a mjeńšinowych rěčow.

Po tutym koncepcje džělace šule wobhladuja datu a zdobytu dwurěčnosć a heterogenitu swojeho šulerstwa jako permanentne kubłanske wuměňjenje, džěłaja intensiwnje na wuwijanju kubłanskeje rěče w serbsčínje a němčinje a zaručeja imanentne spěchowanje dwurěčnosće wšědny džeń we wučbje a w šuli.

W rjadownjach/skupinach ma so dwurěčne zdžěłowanje a kubłanje bjez přetorhnjenja zaručec a přidružnikam wuknjenje w dwurěčnych rjadownjach zmóžnjeć. W předmjeće serbsčínje je serbsčina wuwučowanska rěč a zdomom předmjet wučby, w druhich předmjetach pak je serbsčina dospołnje abo zdžěła wuwučowanska rěč.

Wučerski kolegij je z přikładom hladajo na přiswojenje a nałožowanje rěče, wukonja wědomje wliw na dobro mjeńšinoweje rěče a je rěčnje fleksibelny při nałožowanju serbskeje a němskeje rěče. W team-teachingu džěłacy wučerjo maja wulku kompetencu w kubłanskej rěči serbsčínje abo wužiwaja proces přewodzace naprawy kwalifikacije.

1 2plus – Unterricht nach dem schulart-übergreifenden Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule im sorbischen Siedlungsgebiet des Freistaates

Die zweisprachige Lausitz besitzt durch die vorhandene Zwei- und Mehrsprachigkeit und ihre kulturelle Vielfalt eine besondere Ressource und einen unschätzbaren Wert. Deshalb ist durch die Verfassung des Freistaates Sachsen die Identität des sorbischen Volkes, die Pflege und Entwicklung ihrer Sprache und Kultur gewährleistet und geschützt. In besonderer Verantwortung dafür stehen die Schulen, vorschulische und kulturelle Einrichtungen.

Der Bildungsbereich wird dieser Verantwortung und Aufgabe durch die schulpolitische Neuausrichtung mit dem schulartübergreifenden Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule gerecht, das die Rahmenbedingungen für einen wirkungsvollen und nachhaltigen Beitrag zum Erhalt, zur Förderung, Verbreitung und Revitalisierung der sorbischen Sprache, Kultur, Tradition und Identität schafft. Das Konzept sichert durchgängige Spracherwerbsprozesse zur Entwicklung einer balancierten Zweisprachigkeit und der bildungssprachlichen Kompetenz in beiden Sprachen ab. Damit setzt es auch die Ziele der Europäischen Charta der Regional- und Minderheitensprachen um.

Schulen, die nach diesem Konzept arbeiten, sehen die vorhandene und erworbene Zweisprachigkeit und die Heterogenität ihrer Schülerschaft als permanente Bildungsvoraussetzung an, arbeiten intensiv an der Entwicklung der Bildungssprache im Sorbischen und im Deutschen und sichern eine immanente Förderung der Zweisprachigkeit im Unterrichts- und Schulalltag ab.

In den Klassen/Gruppen ist eine zweisprachige Bildung und Erziehung durchgängig zu gewährleisten und Quereinsteigern der Zugang zu den zweisprachigen Klassen zu eröffnen. Im Fach Sorbisch ist die sorbische Sprache sowohl Unterrichtssprache als auch Unterrichtsgegenstand, während sie in anderen Fächern vollständig oder teilweise Unterrichtssprache ist.

Das Lehrerkollegium ist Vorbild im Spracherwerb und Sprachgebrauch, nimmt bewusst Einfluss zugunsten der Minderheitensprache und beweist sprachliche Flexibilität in der Anwendung der sorbischen und der deutschen Sprache. Lehrkräfte, die im Team-Teaching arbeiten, besitzen ein hohes bildungssprachliches Kompetenzniveau im Sorbischen oder nehmen prozessbegleitende Qualifizierungsmaßnahmen wahr.

Šulske žiwjenje postajatej dwě rěči a dwě kulturje, serbska a němska, při čimž matej serbska rěč a kultura klučowu poziciju.

Dwurěčne rjadownje/skupiny su wšitkim dźěćom wotewrjene, kotrychž starši sej to přeja a kiž so z wupokazanymi zaměrami identifikuja.

K zawjazowacym ramikowym wuměnjajam za zwoprawdźenje šulske družiny přesahowaceho koncepta słu:

2 Šulscy koordinatorjo

W kóždej šuli ma so šulski koordinator postajić. Šulscy koordinatorjo su pedagogojo na dwurěčnych serbsko-němskich šulach, kotriž serbšćinu wobknježa, w dwurěčnych rjadownjach wuwučuja, so ze zaměrami koncepta identifikuja a kiž su za konkretne zwoprawdźenje na šuli směrodajnje zamołwići. Při tym z wjednistwom šule wusce hromadže dźěłaja.

Šulscy koordinatorjo

- přewodžeja wjednistwo šule při testach zwěšćenja šulskeje zrałosće a wutworjenju rěčnych skupinow hladajo na rěčny staw dźěsća,
- poradźuja nastupajo organizaciju wučby we wěcnofachowych předmjetach,
- organizuja šulsko-interne dalekubłanja w serbšćinje a k bilingualnym wěcnofachowym předmjetam kaž tež šulskointerne rěčne wubědźowanja, Dny serbskeje rěče, kulturne zarjadowanja,
- su na wuhotowanju a zwoprawdźenju šulskeho programa nastupajo rěčne zaměry a naprawy aktiwnje wobdźěleni,
- přewjeduja šulsko-interne ewaluacije k přiswojenju rěče a rěčnemu wuwuču,
- podpěruja zjawnostne dźěło šule,
- dawaja podpěru při koordinowanju zhromadneho dźěła mjez rěčnymi wučerjami a wučerjami wěcnofachowych předmjetow,
- nawjeduja pedagogow nastupajo zwěšćenje rěčneho stawa šulerjow kaž tež z toho rezultowace spěchowanske plany resp. diferencowace naprawy,
- informuja pedagogow resp. rjadowniskich wučerjow wo možnosćach poradźowanja staršich a organizuja staršiske rozmołwne kružki wo prašenjach rěčneho kubłanja,
- wobdźěleja so na ewaluacijach rěčneho stawa,

Das Schulleben ist von zwei Sprachen und zwei Kulturen geprägt, der sorbischen und der deutschen, wobei die sorbische Sprache und Kultur Schlüsselpositionen einnehmen.

Die zweisprachigen Klassen/Gruppen stehen allen Kindern offen, deren Eltern den Besuch wünschen und sich mit den angestrebten Zielen identifizieren.

Zu den verbindlichen Rahmenbedingungen für die Umsetzung des schulartübergreifenden Konzeptes gehören:

2 Schulkoordinatoren

In jeder Schule ist ein Schulkoordinator zu benennen. Schulkoordinatoren sind Lehrkräfte an zweisprachigen sorbisch-deutschen Schulen, die die sorbische Sprache beherrschen, in zweisprachigen Klassen unterrichten, sich mit den Zielen des Konzeptes identifizieren und für die korrekte Umsetzung an der Schule federführend zuständig sind. Dabei arbeiten sie eng mit der Schulleitung zusammen.

Schulkoordinatoren

- begleiten die Schulleitung bei Schuleignungstests und Sprachgruppenbildung bezüglich des Sprachstandes des Kindes,
- beraten zur Unterrichtsorganisation in den Sachfachfächern,
- organisieren schulinterne Fortbildungen zur sorbischen Sprache und zu bilingualen Sachfächern sowie schulinterne Sprachwettbewerbe, Tage der sorbischen Sprache, Kulturveranstaltungen,
- sind aktiv an der Mitgestaltung und Umsetzung des Schulprogramms bezüglich sprachlicher Ziele und Maßnahmen der Schule beteiligt,
- führen schulinterne Evaluationen zu Spracherwerb und Sprachentwicklung durch,
- unterstützen die Öffentlichkeitsarbeit der Schule,
- geben Hilfestellung bei der Koordination der Zusammenarbeit der Sprachlehrer mit Sachfachlehrern,
- leiten Lehrkräfte bezüglich Feststellung von sprachlichen Niveaus der Schüler sowie daraus resultierender Förderpläne bzw. Differenzierungsmaßnahmen an,
- informieren Lehrkräfte bzw. Klassenlehrer zu Möglichkeiten der Elternberatung und organisieren Elternkreise zu Gesprächsthemen der sprachlichen Bildung,
- beteiligen sich an Evaluationen zum Sprachstand,

- wuměnjaja sej nazhonjenja ze šulskimi koordinatoremi druhich dwurěčnych serbsko-němskich šulow tež šulske družiny přesahuju,
- kooperuja ze serbskimi institucijemi,
- wobdžěleja so na poradžowanjach wo dalšim šulskim kubłanju a orientuja šulerjow a wučerjow na wopyt dalewjeducych dwurěčnych serbsko-němskich šulow.

Šulscy koordinatorejo dźěłaja w syći wšitkich šulskich koordinatorow sobu, kotruž Sakski kubłanski institut nawjeduje.

3 Fachowi poradžowarjo za předmjet serbšćinu

Fachowi poradžowarjo za předmjet serbšćinu zwoprowdženje koncepta aktiwnje podpěruja a skutkuja jako rěčni poradžowarjo. Sakska kubłanska agentura ma jako podpěru šulskim koordinatoram w kóždej šulskej družinje fachoweho poradžowarja postajić.

Tutón fachowy poradžowar spjelnja k zwoprowdženju koncepta slědowace nadawki:

- kooperuja ze šulskimi koordinatoremi, fachowymi wučerjemi za serbšćinu a wěcnofachowe předmjety k profesionalizowanju rěčneho kubłanja
- koncipuja na potrebu wusměrjene regionalne dalekubłanja
- podpěruja dźěłowe skupiny, kotrež wudžětuja bilingwalny wučbny material
- poradžuja institucije a druhich poskićowarjow k dwurěčnym projektam na šulach
- přewjeduja rěčne wobkedźbowanja na přikład w zhromadnym dźěle z pěstowarnjemi pola dźěći, kotrež maja so do šule přiwwažić. Šule wužiwa ja za rozsud wo zestawje rjadownjow.
- nawjeduja šulskich koordinatorow při zwěsćenju rěčneho stawa na zakładze jednotneho instrumentarija a poradžuja nastupajo spěchowanske naprawy
- wobdžěleja so w zajimje kwalifikowanja svojich nadawkow na specifiskich dalekubłanskich poskitkach.

Nimo toho steja ze swojej wědu wo dwurěčnym kubłanju we wěcnofachowych předmjetach druhim fachowym poradžowarjam z radu poboku.

- tauschen sich mit Schulkoordinatoren anderer zweisprachiger sorbisch-deutscher Schulen auch schulübergreifend aus,
- arbeiten mit sorbischen Institutionen zusammen,
- nehmen an Schullaufbahnberatungen teil und orientieren Schüler und Eltern auf den Besuch weiterführender zweisprachiger sorbisch-deutscher Schulen.

Die Schulkoordinatoren arbeiten in einem Netzwerk aller Schulkoordinatoren mit, das vom SBI geleitet wird.

3 Fachberater für das Fach Sorbisch

Die Fachberater für das Fach Sorbisch unterstützen aktiv die Umsetzung des Konzeptes und übernehmen die Aufgaben eines Sprachberaters. Durch die Sächsische Bildungsagentur ist den Schulkoordinatoren in jeder Schulart ein Fachberater zur Unterstützung zu benennen.

Dieser Fachberater erbringt für die Umsetzung des Konzeptes folgende Aufgaben:

- Zusammenarbeit mit den Schulkoordinatoren, den Fachlehrern für Sorbisch und Sachfachlehrern zur Professionalisierung der sprachlichen Bildung
- Konzipieren bedarfsorientierter regionaler Fortbildungen
- Unterstützen von Arbeitsgruppen, die bilinguales Unterrichtsmaterial erarbeiten
- Beraten von Institutionen und anderen Anbietern zu zweisprachigen Projekten an Schulen
- führen Sprachbeobachtungen z. B. in Zusammenarbeit mit den Kindergärten bei Kindern durch, die in die Schule aufgenommen werden sollen. Diese nutzen die Schulen für Entscheidungen der Klassenzusammensetzung
- leiten die Schulkoordinatoren bei Sprachstandsfeststellungen anhand eines einheitlichen Instrumentes an und beraten zu Fördermaßnahmen
- nehmen zur Qualifizierung ihrer Aufgaben spezifische Fortbildungsangebote wahr.

Weiterhin stehen sie mit ihrem Wissen zur zweisprachlichen Bildung in den Sachfachfächern anderen Fachberatern beratend zur Seite.

4 Zaručenje wučby

Wučba w předmjeće serbsčinje so w rěčnych skupinach (rěčna skupina 1 – dźěći, kotraž přińdu z přewažnje serbowacych swójbow, rěčna skupina 2 – dźěći, w kotrychž swójbach so serbsce a němsce rěči, a rěčna skupina 3, w kotrychž swójbach so přewažnje němcyje) po płaćiwej hodžinskej tabulce wuwučuje. We wšěch druhich předmjetach so wšitke rěčne skupiny zhromadnje wuwučuja. Tute wotstronjenje wonkowneho diferencowanja w předmjetach wužaduje sej wulke metodisko-didaktiske zamóžnosće w produktiwnym wobchadze z wulkej rěčneje heterogenosću a individualizaciju.

4.1 Dwurěčna wěcnofachowa wučba

Dwurěčna wěcnofachowa wučba móže so w formje kooperatiwnych formow wuwučowanja, kaž na přikład w team-teachingu, abo přez dwurěčne module wučby w zakładnošulskim wobłuku w třoch wěcnofachowych předmjetach a wot 5. lětnika w pjeć wěcnofachowych předmjetach podawać. Wo tym rozsudža Sakska kubłanska agentura we wothłosowanju ze šulskim nawodu a šulskim koordinatorem.

Dwurěčnu wěcnofachowu wučbu podawaja pedagogoj, kotřiž móža wotpowědnu kwalifikaciju dopokazać.

4.2 Wučba za přidružnikow

Šulerjo, kotřiž so pozdžišo do dwurěčneje rjadownje přiwozmu, maja serbsčinu w lětniki přesahowacych skupinach město wučby w předmjeće serbsčinje nawuknyć. Ručež tući šulerjo rěčny staw docpěja, zo móža wučbje w předmjeće serbsčinje slědować, maja so na njej wobdźeleć. Za wuwučowanje přidružnikow ma so wo přidatne hodžiny pola Sakskeje kubłanskeje agentury požadać.

4.3 Dwurěčny džěłowy material

K spěchowanju aktiwnje dwurěčnosće je za wšitke wučbne předmjety wotpowědny wučby material trěbny, kotryž narokam wěcnofachoweho předmjeta resp. rěčneho předmjeta a zaměram koncepta wotpowěduje. Džěłowy material dyrbi fleksibelny być a so wšelakemu rěčnemu niwowej wuknjacych přiměric hodžeć. Z dwurěčnymi wučbnymi materialijemi so heterogene wuknjenske skupiny na diferencowanje wašnje podpěruja, individualne rěčne kompetency šulerjow efektiwnje spěchuja a wšelakore formy wuknjenja a džěła zmóžnjeja.

4 Unterrichtsabsicherung

Der Unterricht im Fach Sorbisch wird in Sprachgruppen (Sprachgruppe 1 – Kinder, in deren Familien dominant Sorbisch gesprochen wird, Sprachgruppe 2 – Kinder, in deren Familien Sorbisch und Deutsch gesprochen wird und Sprachgruppe 3, in deren Familien dominant Deutsch gesprochen wird) gemäß der gültigen Stundentafel erteilt. In allen anderen Fächern werden alle Sprachgruppen gemeinsam unterrichtet. Diese Aufhebung der äußeren Differenzierung in den Fächern erfordert ein hohes methodisch-didaktisches Können beim produktiven Umgang mit der großen sprachlichen Heterogenität und der Individualisierung.

4.1 Zweisprachiger Sachfachunterricht

Der zweisprachige Sachfachunterricht kann in Form von kooperativen Lehrformen, zum Beispiel Team-Teaching, oder durch zweisprachige Unterrichtsmodule im Grundschulbereich in drei Sachfachfächern und ab Klasse 5 in fünf Sachfachfächern erteilt werden. Die Entscheidung trifft die Sächsische Bildungsagentur in Abstimmung mit dem Schulleiter und dem Schulkoordinator.

Der zweisprachige Sachfachunterricht wird durch Lehrkräfte erteilt, die entsprechende Qualifizierungen nachweisen können.

4.2 Unterricht für Quereinsteiger

Schüler, die nachträglich in eine zweisprachige Klasse aufgenommen werden, sollen die sorbische Sprache in jahrgangübergreifenden Gruppen anstelle des Unterrichts im Fach Sorbisch erlernen. Sobald diese Schüler ein Sprachniveau erreicht haben, mit dem sie dem Unterricht im Fach Sorbisch folgen können, sollen sie an diesem teilnehmen. Zur Unterrichtung von Quereinsteigern sind zusätzliche Stunden bei der Sächsischen Bildungsagentur zu beantragen.

4.3 Zweisprachiges Arbeitsmaterial

Die Förderung einer aktiven Zweisprachigkeit benötigt für alle zu unterrichtenden Fächer entsprechendes Unterrichtsmaterial, das den Anforderungen des Sachfaches bzw. des Sprachfaches und der Zielstellungen des Konzeptes entspricht. Das Arbeitsmaterial muss flexibel sein und an die verschiedenen sprachlichen Niveaus der Lernenden angepasst werden können. Durch zweisprachige Unterrichtsmaterialien werden heterogene Lerngruppen differenzierter unterstützt, individuelle Sprachkompetenzen der Schüler effektiv gefördert und unterschiedliche Lern- und Arbeitsformen ermöglicht.

Wučbny material, kiž bu w běhu ewaluacije nadžěłany, so wužiwa. Potrjebu dalšich dwurěčnych wučbnych materialijow Sakski kubłanski institut po třoch lětach wupruwowanja w zhromadnym dźěle ze šulskimi koordinatoremi, fachowymi poradźowarjami a pedagogaми zwěsći.

5 Šulski program

Šulske družiny přesahowacy koncept dwurěčna němsko-serbska šula ma so na kóždjej wobdźělenej šuli w šulskim programje zakótwić, pod nawodom šulskeho koordinatora internje ewaluować a we wobłuku ze Sakskej kubłanskej agenturu dojednaných zaměrow podpěrować.

6 Dalekubłanja a kwalifikowanje

Pedagogojo, kotřiž na dwurěčnych serbsko-němskich šulach skutkuja, njekubłuja so jenož w swóich předmjetach dale, ale tež w metodice a didaktice dwurěčneje wučby a k rěčnemu kubłanju we wěcnofachowych předmjetach. K tomu słušeja tež znajomosće diagnostiskich móžnosćow, zo bychu rěčny staw šulerjow posudźować móhli a z toho skutkowne spěchowanske naprawy wotwodźeli, kaž tež zamóžnosć, individualizowanu a diferencowanu wučbu poskićeć.

6.1 Šulsko-interne dalekubłanja

Dalekubłanja k rěčnym a metodisko-didaktiskim temowym wobłukam nastupajo serbsku a dwurěčnu wučbu maja w planje wotběha šulskeho lěta swoje krute městno a su w šulsko-internym koncepcje dalekubłanjow zakótwjene.

6.2 Regionalne dalekubłanja

Regionalny zarjad Budyšin Sakskeje kubłanskeje agentury Budyšin koncipuje a koordinuje regionalne dalekubłanja:

- serbskeje rěče, kultury a stawiznow: w prawidlownych wotstawkach so wšitcy pedagogojo inkluziwnje šulske wjednistwo na tutech šulskich družinach přesahowacych dalekubłanjach wobdźěleja,
- za předmjet serbsčinu, na kotrychž so tež pedagogojo za wěcnofachowe předmjety wobdźěleja: Poskitki móža na šulsku družinu přitřihane abo šulske družiny přesahowace, fachowospecifiske abo předmjety přesahowace być (znajmjeńša 8 wobdźělnikow),

Das während der Evaluation erarbeitete Unterrichtsmaterial wird eingesetzt.

Der Bedarf an weiteren zweisprachigen Lehrmaterialien wird nach einer dreijährigen Erprobung durch das Sächsische Bildungsinstitut in Zusammenarbeit mit den Schulkoordinatoren, Fachberatern und Lehrkräften ermittelt.

5 Schulprogramm

Das schulartübergreifende Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule ist in jeder beteiligten Schule im Schulprogramm zu verankern, unter Federführung des Schulkoordinators intern zu evaluieren und im Rahmen der Zielvereinbarung mit der Sächsischen Bildungsagentur zu unterstützen.

6 Fort- und Weiterbildungen

Lehrkräfte, die an zweisprachigen sorbisch-deutschen Schulen tätig sind, bilden sich nicht nur in ihren Fächern fort, sondern auch in der Methodik und Didaktik des zweisprachigen Unterrichts und zur sprachlichen Bildung in den Sachfachfächern. Dazu gehört auch die Kenntnis von diagnostischen Möglichkeiten, um den Sprachstand von Schülern einschätzen zu können und daraus wirksame Fördermaßnahmen abzuleiten, sowie die Fähigkeit zur Gestaltung individualisierten und differenzierten Unterrichts.

6.1 Schulinterne Fortbildungen

Fortbildungen zu sprachlichen und methodisch-didaktischen Themenbereichen bezüglich des sorbischen und zweisprachigen Unterrichts nehmen im Schuljahresablaufplan einen festen Platz ein und sind im schulinternen Fortbildungskonzept verankert.

6.2 Regionale Fortbildungen

Die Regionalstelle Bautzen der Sächsischen Bildungsagentur konzipiert und koordiniert regionale Fortbildungen:

- für sorbische Sprache, Kultur und Geschichte: in regelmäßigen Abständen nehmen alle Lehrkräfte einschließlich Schulleitungen diese schulartübergreifenden Fortbildungsangebote wahr,
- für das Fach Sorbisch, an denen auch Lehrkräfte für die Sachfachfächer teilnehmen: Die Angebote können schulartspezifisch oder schulartübergreifend, fachspezifisch oder fachübergreifend sein (mindestens 8 Teilnehmer),

■ za dwurěčnu wučbu: poskićuja so za jednotliwy předmjet specifiske kaž tež předmjet přesahowace temy, dalekubłanja w metodice a didaktice bilingualneje wučby, k rěčnemu kubłanju a k sprosředkowanju rěče we wěcnofachowej wučbje (znajmjeńša 8 wobdźělnikow).

6.3 Powołanje přewodźace kwalifikowanje w předmjeće serbsčinje

Po potrebnje ma so zajimowanym pedagogam powołanje přewodźace kwalifikowanje w předmjeće serbsčinje poskićić.

6.4 Dwulětne dalekubłanja jako zakładny a natwarjacy kurs

K nawuknjenju serbsčiny resp. wukmanjenju w serbsčinje so dwulětne dalekubłanja ze stron regionalneho zarjada Sakskeje kubłanskeje agentury poskićuja. Na tutej kursach wobdźěleja so zajimowani pedagogojo a kublarjo. Rěčne kursy maja so do zakładneho a natwarjaceho rozrjadować a so konkretnym narokam wobdźělnikow přiměrić.

Zakładny kurs so ze 160 wučbnymi jednotkami na dvě lěće koncipuje.

Natwarjace kursy měli so lětnje ze znajmjeńša 48 wučbnymi jednotkami w šulskim lěće koncipować, z toho dwójce jako zwisowacy dwu- resp. wjacednjowski kurs. Dla rozdźělnych rěčnych znajomosćow resp. rěčnych wuměnjenjow přewjedujetaj tute kursy dwaj nawodnej wučerjej, njewotwisnje wot ličby wobdźělnikow.

Z implementowanjom šulske družiny přesahowaceho koncepta dwurěčna serbsko-němska šula so wědomostne dopóznaća ewaluacije, šulsko-praktiske nazhonjenja projektnych šulow a přidźěła serbskich gremijow do regularneho systema přewozmu.

■ für den zweisprachigen Unterricht: es werden fachspezifische und fachübergreifende Themen, Fortbildungen in Methodik und Didaktik des bilingualen Unterrichts, zur sprachlichen Bildung und zur Vermittlung von Sprache im Sachfachunterricht angeboten (mindestens 8 Teilnehmer).

6.3 Berufsbegleitende Weiterbildung im Fach Sorbisch

Bei Bedarf ist für interessierte Lehrkräfte eine berufsbegleitende Weiterbildung im Fach Sorbisch anzubieten.

6.4 Zweijahresfortbildungen im Grund- und Aufbaukurs

Um die sorbische Sprache zu erlernen bzw. sich in ihr zu vervollkommen, werden Zweijahresfortbildungen durch die Regionalstelle der Sächsischen Bildungsagentur angeboten. An diesen Kursen nehmen interessierte Lehrkräfte und Erzieher teil. Die Sprachkurse sind in einen Grundkurs und einen Aufbaukurs zu gliedern und den jeweiligen Ansprüchen der Teilnehmer anzupassen.

Der Grundkurs wird mit 160 Unterrichtseinheiten über zwei Jahre konzipiert. Aufbaukurse sollten jährlich mit mindestens 48 Unterrichtseinheiten im Schuljahr, davon zweimal als zusammenhängender zwei- bzw. mehrtägiger Kurs, konzipiert werden. Aufgrund der differenzierten Sprachkenntnisse bzw. Sprachvoraussetzungen werden die jeweiligen Kurse von zwei Kurslehrern geführt, unabhängig von der Anzahl der Kursteilnehmer.

Mit der Implementierung des schulartübergreifenden Konzeptes zweisprachige sorbisch-deutsche Schule werden die wissenschaftlichen Erkenntnisse der Evaluation, die schulpraktischen Erfahrungen der Projektschulen und Zuarbeiten der sorbischen Gremien in das Regelsystem übernommen.

Herausgeber und Redaktion:

Sächsisches Bildungsinstitut Dresdner Straße 78 c
01445 Radebeul
Telefon: +49 351 8324 374
E-Mail: kontakt@sbi.smk.sachsen.de
www.saechsisches-bildungsinstitut.de

Redaktionsschluss:

Januar 2017

Titelfotos:

Domowina z. t. | Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.
Domowina z. t. – Rěčny centrum WITAJ | Domowina e. V. – WITAJ-Sprachzentrum

Bezug:

Diese Druckschrift steht kostenfrei als PDF-Download zur Verfügung unter: www.publikationen.sachsen.de

Verteilerhinweis

Diese Informationsschrift wird vom Sächsischen Bildungsinstitut im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern im Zeitraum von sechs Monaten vor einer Wahl zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für alle Wahlen.

Copyright

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.